

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Тип дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мова викладання	Українська, польська
Семестр	-
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна/заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *аналізувати* оригінальний текст, а також методи його перекладу на польську або українську мови, аналізувати художні засоби, *розрізняти* види стилю *визначати* інтенцію і жанр тексту, а також *вміти здійснювати* переклад деяких художніх та публіцистичних творів в усній і письмовій формі, при цьому, беручи під увагу намір автора твору і очікування слухача або читача.

Зміст навчальної дисципліни. Переклад як інтеракція, аналіз дискурсу, критика перекладу, неперекладальність, текст «свій» і «чужий», теоретичні та практичні питання галузевого перекладу; текст і дискурс; стилістична інтерпретація тексту; переклад як інтерпретація; чому переклад – це не копія?; критика перекладу; неперекладальність і перекладальність тексту.

Запланована аудиторна робота: не менше 1/3 від загального обсягу дисципліни.

Форми (методи) навчання: словесні (розповідь, бесіда, пояснення з елементами проблемності); практичні (практичні заняття з використанням інформаційних технологій; метод проектів; метод презентацій); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, мультимедійні презентації).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, презентація результатів виконання індивідуального завдання; контрольна робота, письмове опитування (тестування).

Вид семестрового контролю залік

Навчальні ресурси:

1. Білоус О. Теорія і технологія перекладу. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Ковпик С. Художній переклад як унікальна зона перетину ментальних структур автора та перекладача (на матеріалі україномовних перекладів творів Б. Пруса). Південний архів (філологічні науки). Криворізький державний педагогічний університет, 2021. № 85. С. 154–157.
3. Нікольченко Т. Методика і практика перекладу. Актуальні проблеми науки та освіти: Збірник матеріалів ХХІІ підсумкової науково-практичної конференції викладачів МДУ Маріуполь, 2020. С. 225–227.
4. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, зокрема лекційні матеріали, практичні. Пошук – Кафедра слов'янської філології, «Теорія і практика перекладу, СОПз-19-1 Войталюк С. В.». URL: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=8422>

Викладач: старший викладач **Войталюк С. В.**